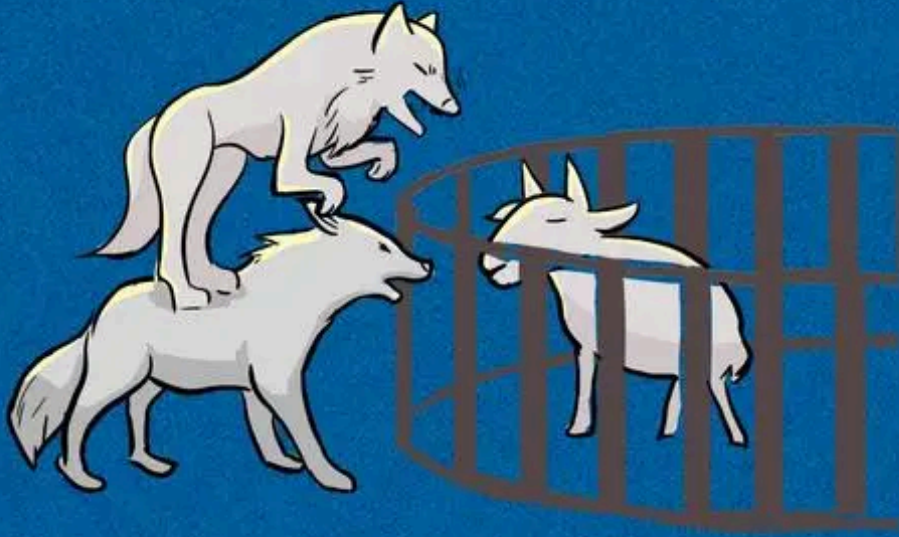


— 成语系列 —



狼狈为奸



| | |
|----------|-------------------------------------|
| ที่มา | คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน" |
| ผู้เขียน | ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล. |

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (317) 成语故事 (三一七)

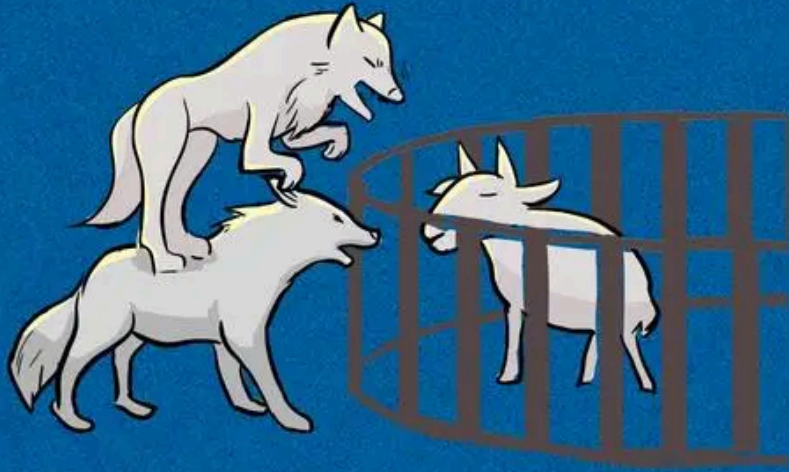
นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ **狼狈为奸/狼狽為奸** **láng bèi wéi jiān** (หลาง เป่ย เหวย เจียน) โดย คำว่า **狼** **láng** (หลาง) แปลว่า หมาป่า **狈**/**狽** **bèi** (เป่ย) แปลว่า ตัวเป่ย สัตว์ในตำนานจีน มีลักษณะเหมือนหมาป่า แต่เท้าคู่หน้าจะสั้นมาก เดินหรือวิ่งไม่สะดวก เป็นสัตว์ที่ฉลาดมาก มักเป็นผู้คอยคิดแผนการให้หมาป่า มันจึงเป็นผู้นำฝูงหมาป่าไปไหนมาไหนก็จะอาศัยเกาะหลังหมาป่าไป **为奸/為奸** **wéijiān** (เหวยเจียน) แปลว่า ทำสิ่งชั่วร้าย เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง หมาป่า และเป่ย ร่วมมือกันทำสิ่งเลวร้าย หรือบุคคลจำนวนสองคนขึ้นไปรวมหัวกันทำสิ่งชั่วร้าย มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

มีเรื่องเล่าว่า ในดินแดนจีนมีสัตว์สองชนิด หนึ่งในคือหมาป่า ที่คนเรารู้จักกันเป็นอย่างดี กับสัตว์อีกตัวหนึ่งชื่อเป่ย์ เป็นสัตว์ในตำนานจีน มีลักษณะเหมือนหมาป่าทุกประการ เพียงแต่มีขาคู่หน้าที่สั้นกว่าขาคู่หลังมาก จึงทำให้การเดินหรือการวิ่งของเป่ย์ไม่สะดวกอย่างยิ่ง มันจึงอยู่อย่างโดดเดี่ยวไม่ได้ ต้องอาศัยอยู่รวมฝูงกับหมาป่า แต่เจ้าตัวเป่ย์นี้แม้ไม่มีความสามารถในการล่าเหยื่อด้วยตนเอง แต่มันเป็นสัตว์ที่ฉลาด และเจ้าเล่ห์มาก มันค่อยคิดอุบายหรือแผนการล่าเหยื่อให้กับฝูงหมาป่า ทำให้มันมีสถานะเป็นผู้นำของหมาป่า เวลาเดินทางไปในหนต่อไหนนั้น เจ้าตัวเป่ย์ก็จะอาศัยเกาะหลังหมาป่าไปด้วย

ครั้งหนึ่ง หมาป่าตัวหนึ่งกับตัวเป่ย์เดินทางมาถึงบ้านชาวนาหลังหนึ่ง พวกมันสังเกตเห็นว่าชาวนาผู้นี้เลี้ยงแกะไว้หลายตัว พวกมันจึงวางแผนว่ากลางดึกคืนนี้จะแอบไปล่าเอาแกะตัวหนึ่งมากิน เมื่อถึงเวลา พวกมันลอบเข้ามาจนถึงคอกแกะ ก็พบว่าเจ้าของแกะล้อมคอกแกะไว้อย่างแน่นหนาและสูงมาก เกินกว่าที่พวกมันจะกระโดดเข้าไปได้ หลังหยุดคิดอยู่ครู่หนึ่ง ตัวเป่ย์ก็คิดแผนการหนึ่งขึ้นได้ จึงบอกกับหมาป่าว่า เอาอย่างนี้ก็แล้วกัน ในเมื่อตัวข้ามีขาหลังที่ยาว ส่วนเจ้ามีขาหน้าที่ยาว ข้าจะให้เจ้าขี่คอข้า แล้วข้าจะยื่นส่งเจ้า เจ้าจงใช้มืออันยาวของเจ้าไปยึดเกาะขอบรั้วชั้นบนสุดเห็นจะได้ผล เมื่อตกลงเช่นนั้น พวกเขาก็ก่อการตามแผนของเป่ย์ทันที และพวกมันก็ประสบความสำเร็จในการล่าเหยื่อได้อีกครั้ง



— 成语系列 —

狼狈为奸

ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/search/detail?ct=503316480&z>

ต่อมาผู้คนจึงนิยมเอาการร่วมมือกันขโมยแกะของเจ้าสัตว์สองตัวนี้ มาใช้เปรียบเปรยการร่วมมือกันทำความชั่วของคนนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสภามิตนี้

成语比喻：互相勾结干坏事。

成語比喻：互相勾結幹壞事。

Chéngyǔ bǐyù: Hùxiāng gōujié gàn huàishì.

เฉิงยหฺวี ปี้ยวี่: หู่ เชียง โกวเจี้ย ก้าน ไส่ว ฉือ

สุภาษิตเปรียบเทียบว่า สมหัวร่วมกันทำสิ่งชั่วร้าย

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他们为了谋取私利，暗中勾结，经常干些狼狈为奸的事情，后来被发现了，最后被法院判决刑责。

他們為了謀取私利，暗中勾結，經常幹些狼狽為奸的事情，後來被發現了，最後被法院判決刑責。

Tāmen wèile mǒuqǔ sīlì, ān zhōng gōujié, jīngcháng gàn xiē lángbèiwéijiān de shìqing, hòulái bèi fǎxiàn le, zuìhòu bèi fǎyuàn pànjué xíngzé.

ทาเหมิน เวยเลอะ โหมวจวี ซือสี่, อันโจง โกวเจี้ย, จิงฉาง ก้าน เชียง หลางเปี้ยเหวยเจี้ยน เตอะ ฉือฉิง, โหวไหหล เปี้ยฟาเชียนเลอะ, จัยโหว เปี้ย ฝ่ายวน ฟานเจวี่ สิงเจ้อ

เพื่อแสวงหาผลประโยชน์ส่วนตัว พวกเขาแอบสมรู้ร่วมคิด โดยมักจะร่วมกันกระทำการที่เลวร้ายเสมอ ในเวลาต่อมาถูกค้นพบ จนถูกดำเนินคดีในชั้นศาล